

## ABSTRAK

Kolokasi merupakan fenomena linguistik universal dan telah menjadi topik pengkajian para linguis, para pakar kamus, para pakar pedagogi bahasa dan juga mereka yang berkecimpung dalam dunia penterjemahan.

Bahasa Arab telah memberi perhatian yang khas terhadap penggunaan kolokasi, meskipun para penggunanya sejak dulu kala tidak mengenalnya sebagai kolokasi. Fenomena kolokasi bahasa Arab telah wujud sama ada dalam syair-syair Jahiliah atau teks-teks agama Islam, terutama lagi dalam buku-buku bahasa dan sastera.

Tesis ini mengkaji kolokasi dalam bahasa Arab, mengklasifikasikannya secara nahu dan semantik serta mengenali pola-polanya untuk mengetahui masalah yang timbul ketika diterjemah ke bahasa Melayu. Kajian ini bertumpu pada analisis kolokasi dalam teks buku *Fī Zilāl al-Qur'ān* dan terjemahannya dalam bahasa Melayu. Oleh itu kajian ini merupakan kajian berdasarkan korpus (*corpus-based analysis*). Beberapa kolokasi dapat dikenalpasti dengan menggunakan perisian komputer *aConcorde*, dan beberapa kolokasi lainnya harus dikenalpasti secara manual. Ini kerana kata-kata yang berkolokasi dalam bahasa Arab tidak selamanya terletak dalam posisi yang berdampingan atau berhampiran sebagaimana yang terdapat dalam bahasa Inggeris.

Lantaran kolokasi itu mencakupi beberapa ungkapan seperti idiom, ungkapan tetap dan peribahasa yang sangat erat kaitannya dengan budaya, tentunya perkara-perkara ini akan menjadi masalah dalam penterjemahan. Oleh itu, tesis ini juga akan

mengkaji masalah yang timbul dari penterjemahan unsur-unsur tersebut dan strategi yang digunakan oleh penterjemah dalam menghadapinya.

Dapatan kajian terpenting dalam penyelidikan ini adalah ditemukannya jenis-jenis kolokasi yang belum pernah dibahas oleh para penyelidik terdahulu, iaitu: (1) Kolokasi Binaan Mā + Min, (2) Kolokasi Frasa Sendi, (3) Kolokasi Kata Nama + Frasa Sendi, (4) Kolokasi Kata Nama Mufrad + Kata Sendi Nama + Kata Nama Jamak, dan (5) Kolokasi Partikel Ammā + Fa.

Dari analisis terjemahan pola-pola kolokasi tersebut didapatkan terjemahan harfiah sama ada dalam terjemahan Melayu-Malaysia atau Melayu-Indonesia. Beberapa terjemahan harfiah muncul sebagai akibat dari ketiadaan pengetahuan penterjemah tentang kolokasi, struktur dan penggunaannya dalam bahasa sumber, terlebih lagi manakala kolokasi tersebut berupa idiom, ungkapan tetap atau peribahasa.

Dapatan kajian yang penting juga adalah ditemukannya beberapa ciri kolokasi yang dapat dijadikan pedoman untuk mengenal pasti bahawa kombinasi leksem yang terdapat dalam sesuatu ayat itu adalah kolokasi.

## ABSTRACT

Collocation is a universal linguistic phenomenon and has been a common concern among linguists, lexicographers as well as language pedagogues and those involved in translation works.

Arabic language has paid special attention to collocation usage, although in the early days it had not been recognized nor termed as collocation. Arabic collocations have existed in the Jahiliah poetry, or Islamic texts such as the Holy Qur'an as well as in language and literature books.

This thesis characterizes collocations in the Arabic language, by classifying grammatical and semantic distributional patterns of collocations and investigates the problems of its translation into Malay language. The research is a corpus-based analysis as it used the Arabic corpus of *Fī Zilāl al-Qur'ān* and its translation in Malaysian-Malay and Indonesian-Malay as the main source of data. Some patterns of Arabic collocations can easily be identified using a software called *aConcorde*, but others were identified manually. This is because not all words in Arabic collocations occur side by side as in English.

This research regards idioms, proverbs, and fixed expressions as part of collocation. These collocations are naturally culture bound, hence will pose problems in translation. Therefore, this research also analyzes those problems and the strategies used by the translators to overcome them.

The most important findings in this research is the alternate patterns of Arabic collocations that have never been discussed by previous reseachers. Those new patterns are: (1) Mā + Min Structure Collocation, (2) Prepositional Collocation,

(3) Noun + Prepositional Phrase Collocation, (4) Singular Noun + Preposition + Plural Noun Collocation, and (5) Combination of Particles *Ammā* + *Fa* Collocation.

The analysis of translation of those patterns of collocation shows that there is often literal translation in Malaysian-Malay as well as in Indonesian-Malay. Some of the literal translation occur as the result of lack of knowledge about collocations, especially when they appear as idioms, fixed expressions or proverbs.

Another important finding is several characteristics of collocations which could be used as a guidance in deciding whether combinations of lexemes could be identified as collocations.